

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПОЛЕЙ КОНЦЕПТОВ «ALLTÄGLICHKEIT» И «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Статья посвящена сопоставительному анализу полей концептов «ALLTÄGLICHKEIT» и «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» в немецкой и русской языковых картинах мира. Автор выявляет признаки концептов, характеризующие ближнюю и дальнюю периферии анализируемых концептов.

Ключевые слова: концепт, языковая картина мира, признак, культура, ядро, периферия, ассоциативный эксперимент.

THE COMPARATIVE RESEARCH OF THE FIELD OF THE CONCEPTS «ALLTÄGLICHKEIT» AND «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» IN THE GERMAN AND THE RUSSIAN LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

The article deals with the fields of the concepts «ALLTÄGLICHKEIT» and «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» in the German and the Russian language pictures of the world. The author analyses the signs of the concepts which characterize near and far peripheries of the analyzed concepts.

Key words: concept, language picture of the world, characteristic, culture, nucleus, periphery, associative experiment.

В настоящее время понятие «концепт» занимает одно из ведущих мест в лингвокультурологических исследованиях. О выдвигании повседневной жизни в качестве основного модуса бытия, основного способа существования современного человека, о претензиях повседневности на высокий культурный статус свидетельствуют, в частности, повышенное внимание гуманитарных наук к феномену повседневности.

Данное исследование позволяет рассмотреть отношение к категории повседневности в русской и немецкой языковых картинах мира в сравнительно-сопоставительном аспекте.

Анализ словарных значений ключевых слов при изучении концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT» выявил общие для всех словарей признаки, которые и формируют ядро соответствующих концептов: для концепта «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» – *неизменность, обычность, быт, постоянство*, для концепта «ALLTÄGLICHKEIT» – *Gewöhnlichkeit, alltäglich, nichtsBesonderes (Außergewöhnliches), durchschnittlich, Alltag*. В русском и немецком языках ключевая лексема имеет схожее значение: события, происходящие ежедневно, изо дня в день, привычные, рутинные, заурядные действия. Данный вывод позволяет предположить, что в языковом сознании носителей языка исходные лексемы вызывают одинаковую реакцию и имеют схожую коннотацию [3].

Анализ концепта строится на анализе не только ключевых понятий концептов, но и их периферии. Таким образом, концептуальный анализ представляет собой многоаспектное исследование. Чтобы построить поле концепта, необходимо определить не только его ядро, но и периферию [1]. Признаки, не вошедшие в ядро концепта, формируют ближнюю периферию. Ближнюю периферию концепта «ALLTÄGLICHKEIT» формируют признаки: *gemeineBeschaffenheit, normal, Üblichkeit*. Для русскоязычного концепта это такие признаки как: *единообразие, всегда, заботы, ежедневность, каждодневность, тривиальность, утилитарность, монотонность, внесобытийность, обыденность, занятие*,

безрадостность, общеизвестная ситуация, нереплексивность, отсутствие вовлеченности, будни, общедоступная деятельность, рутина, привычка, карма [3].

Исследование концепта было бы неполным без рассмотрения дальней периферии, которую составляют устойчивые обороты (фразеологические единицы, лексические сочетания, афоризмы, цитаты и т.д.).

Концепт и его лексические составляющие существуют в языке, каждая сема имеет свою лексическую сочетаемость, набор слов и выражений, с которыми она может быть использована и в составе которых сохраняется в языковом сознании того или иного народа.

Анализ лексической сочетаемости ключевых слов концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT» позволяет выделить дополнительные признаки, которые будут формировать дальнюю периферию концептов.

Из рассмотренных ранее лексических сочетаний концепта «ALLTÄGLICHKEIT» можно выделить ряд признаков: *Leben, Tätigkeit, Kleid, Sorgen, Geschäfte, Essen, Interessen* [2].

В результате анализа ряда специализированных словарей, энциклопедий и научных статей были выявлены следующие сочетания, имеющие прямое отношение к концепту «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ»: повседневность в истории, повседневная жизнь, история повседневности, мир повседневности, повседневные заботы, повседневная деятельность, повседневность безрадостна, повседневность забот, повседневный быт, роль повседневности, стиль повседневности, природа повседневности, структура повседневности, теория повседневности, возвращение в повседневность, те, кому подчиняешься изо дня в день, изо дня в день делать одно и то же, обычные люди, обычный день, обычное состояние, бытовая сторона жизни, бытовая техника, быт и нравы студенчества, городской быт, сельский быт, домашний быт, военный быт, семейный быт, индивидуальный быт, использоваться в быту, снова быт заедает, «любовная лодка разбилась о быт», бытовые отходы, бытие, постоянство характера, постоянство поведения, постоянное место жительства, постоянство памяти, постоянство в любви, во взглядах, редкостное постоянство, поразительное постоянство.

Исходя из представленных выше сочетаний, можно выделить следующие дополнительные признаки: *забота, деятельность, безрадостность, состояние, техника, нравы, отходы, поведение, память, любовь*.

Рассмотрев ряд лексических сочетаний, которые существуют в обеих картинах мира, можно сделать вывод, что многие выявленные ранее признаки присутствуют также на данном этапе. Наличие дополнительных признаков показывает, что в языковых картинах мира эти понятия имеют неоднозначный и многосторонний характер, употребление того или иного из них зависит от конкретной речевой ситуации.

Следующим этапом исследования был поиск устойчивых выражений, афоризмов, фразеологизмов, цитат со значением «повседневность» [1]. Фразеология отражает употребление лексем концепта в языке, положение в языковой картине мира и очень точно отражает языковое сознание и поведение людей, говорящих на данном языке.

В результате изучения фразеологии немецкого языка с компонентом «Alltäglichkeit» на основе электронных справочников и специализированных словарей были выявлены следующие признаки: *keine Wiederholung, Zeit, Gefahr, Vorsicht, Wahrheit, Arbeit, Ruhe* [2].

Для русскоязычного концепта отмечены следующие выражения (использованы материалы Интернет-источников, электронных сборников цитат и афоризмов):

Но когда нетривиальности и откровенные странности становятся обычным делом, начинаешь тосковать по банальному (*Братья Стругацкие*).

День за днем, декада за декадой бродим по шею в тоскливых мелочах... (*Ирина Ядыло*).

Вся моя жизнь – сплошное усилие избегнуть тоскливого однообразия будней (*Януш Вишневский, Мартина*).

Ты построил свой тихий мирок, замуровал наглухо все выходы к свету, так делают термиты. Ты свернулся клубком, укрылся в своем обывательском благополучии, в косных привычках, в затхлом

провинциальном укладе, ты воздвиг этот убогий оплот и спрятался от ветра, от морского прибой и звезд. Ты не желаешь утруждать себя великими задачами, тебе и так немало труда стоило забыть, что ты – человек (*Сергей Арзуманов. Хроникер*).

Тяжелые трудовые будни у нас время от времени прерываются еще более тяжелыми праздниками (*Стас Янковский*).

Люди рождаются и умирают каждый день (*Анатолий Рахматов*).

Если бы каждый день был воскресеньем, трудоголик повесился бы (*Бауржан Тойшибеков*).

В детстве каждый новый день – находка, в старости – подарок (*Илья Шевелев*).

Каждый день, в который вы не пополнили своего образования хотя бы маленьким, но новым для вас куском знания... считайте бесплодно и невозвратно для себя погибшим (*Константин Станиславский*).

До смерти учись, до гроба исправляйся.

Жизнь измеряется не годами, а трудами.

Не всегда вор крадет, а всегда берегись.

Не доглядишь, казной доплатишь.

Не положил – не ищи.

Поживем – увидим.

Живи тихо – не увидишь лиха.

За все браться – ничего не сделать.

Каков разум, таковы и речи.

Кстати бранись, кстати мирись.

Много знать – мало спать.

Нетрудно сделать, да трудно задумать.

А что такое жизнь, как не цепь вдохновенных безрассудств? Никогда не упускай случая – он представляется не каждый день.

Я бы не сказал, что женщины не имеют характера, – просто у них каждый день другой характер.

Каждый день 300 миллиардов русских денег, долларов, работают на чужую экономику.

Мы ждали завтрашний день, Каждый день ждали завтрашний день...

Живи так, как бы каждый день, переживаемый тобою, был последним в жизни, – и не согрешишь пред Богом.

Ты каждый день будешь узнавать о боли столько нового, что все христианские великомученики по сравнению с тобою покажутся изнеженными сибаритами.

Одна из причин жадности, с которой читаем записки великих людей, – наше самолюбие: мы рады, ежели сходствуем с замечательным человеком чем бы то ни было, мнениями, чувствами, привычками – даже слабостями и пороками. Вероятно, больше сходства нашли бы мы с мнениями, привычками и слабостями людей вовсе ничтожных, если бы они оставляли нам свои произведения.

«Привычка свыше нам дана: замена счастию она».

Привычка действовать не задумываясь отучает думать нас перед тем, как действовать.

Характер – это привычка, вошедшая глубоко в привычку.

Это чувство, или привычка, моя вторая натура. Зиму я охотно провожу в Петербурге, но чуть повеет весной, на меня нападает тоска по родине – меня тянет в Крым, к Черному морю.

«Все мы немного у жизни в гостях,

Жить – это только привычка».

Не льститесь на блистание, но на постоянство.

Трудолюбивая душа должна быть занята своим ремеслом, и частые упражнения для нее столь же живительны, как обычные упражнения для тела.

Два хозяина в одном доме быть не могут.

В результате изучения фразеологии русского языка с компонентом «повседневность» были выявлены следующие признаки: *нетривиальность, банальность, день за днем, однообразие,*

обывательство, привычки, будни, череда трудовых будней и праздников, рождение-смерть, каждый день, тоска, обычное дело, усилие, благополучие, уклад, знание, образование, труд, жизнь, безрассудство, деньги, замена счастьем, постоянство и другие.

При рассмотрении лексических сочетаний с главным словом концепта и ядерными признаками, а также фразеологических, устойчивых выражений, афоризмов, цитат были выявлены признаки, которые составляют дальние периферии концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT».

Для концепта «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ»: *заботы, деятельность, безрадостность, состояние, техника, нравы, отходы, поведение, память, любовь, нетривиальность, банальность, день за днем, однообразие, обывательство, привычки, будни, череда трудовых будней и праздников, рождение-смерть, каждый день, тоска, обычное дело, усилие, благополучие, уклад, знание, образование, труд, жизнь, безрассудство, деньги, замена счастьем, постоянство.*

Для концепта «ALLTÄGLICHKEIT» – *Leben, Tätigkeit, Sorgen, Geschäfte, Interessen, Arbeit, Ruhe, Spiel, Vorsicht, Gefahr, Zeit, keine Veränderung, Wahrheit*[2].

Полученные результаты можно представить в виде табл. 1, которая демонстрирует наличие того или иного признака в немецкой и русской языковых картинах мира. В таблице представлены не все признаки, целью в первую очередь было отразить схожие признаки (жизнь, деятельность, заботы, скука), выявленные в ходе исследования.

Заключительным этапом данного исследования явился свободный ассоциативный эксперимент, который заключался в опросе представителей русской и немецкой культур. Участникам эксперимента предлагалось ключевое слово концептов, на которое они должны были дать свои ассоциации в любой словесной форме. Это позволило выявить наибольшее количество различных признаков концепта, установить частотность реакций. Полученные данные свидетельствовали об актуальности/неактуальности того или иного признака в сознании представителей двух культур.

Свободный ассоциативный эксперимент состоял из трех этапов: 1) подготовка эксперимента (подбор участников для эксперимента, составление вопросов); 2) опрос выбранного числа информантов и фиксация их вариантов ассоциаций; 3) обработка и интерпретация экспериментальных данных.

Таблица 1

**Сравнительный анализ признаков, составляющих дальнюю периферию
в русской и немецкой картинах мира**

Признак	Русская картина мира	Немецкая картина мира
Жизнь/Leben	+	+
Деятельность/Tätigkeit	+	+
Заботы/Sorgen	+	+
Скука/Langeweile	+	+
Дела/занятие/Geschäft	-	+
Правда/Wahrheit	-	+
Любовь	+	-
Рождение-смерть	+	-
Идея/Idee	-	+
Благополучие	+	-
Безрадостность	+	-

Для свободного ассоциативного эксперимента в работе было задействовано по 40 информантов из Германии и России в возрасте от 19 до 44 лет с высшим образованием или обучающихся на данный момент в высшем учебном заведении.

Ассоциативный эксперимент позволил провести сравнительный анализ ассоциаций представителей немецкой и русской культур, выявить не только характерные для каждой нации признаки, но и проследить сходства и различия, особенности сознания данных представителей.

Результаты проведенного ассоциативного опроса представлены в виде табл. 2, которая демонстрирует, какие из признаков опрошенные чаще всего ассоциировали с повседневностью (Alltäglichkeit).

Таблица 2

Частотность ассоциативных признаков

Признак в русской картине мира	Количество ответов	%	Признак в немецкой картине мира	Количество ответов	%
Скука	3	7,5	Langeweile	8	20
Рутинa	11	27,5	Routine	19	47,5
Быт (бытовые заботы)	7	10	Essen (Frühstück, Mittagessen)	18	45
Повторение действий	2	5	Wiederholung (immerwieder)	10	25
Работа	14	35	Arbeit (arbeiten)	18	45
Интернет	2	5	Internet	9	22,5
Постоянство	3	7,5	gewöhnlich (gewöhnliche Dinge)	4	10
Тренировки	2	5	Sport	5	12,5
Каждый день	9	22,5	jedenTag (täglich)	17	42,5
Засыпать (сон) – просыпаться	4	10	schlafen (schlafen gehen, einschlafen)	11	27,5
Дом	10	25	Haus	7	17,5
Университет (учеба)	4	10	Uni	3	7,5
Расписание	2	5	Tagesablauf	2	5

В представленных результатах 100% соответствует тем признакам, которые выявлены во всех ответах опрошенных участников; чем меньше процент, тем реже встречался данный признак в ассоциациях представителей одной из двух культур.

Особенностью является тот факт, что ассоциации у представителей немецкой культуры гораздо шире и разнообразнее, чем у представителей русской культуры. Таблица отражает только часть из наиболее повторяющихся признаков.

В результате ассоциативного опроса были выявлены дополнительные признаки для концепта «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ»: *Интернет, компьютер, тренировки, семья, тягомотина, встреча с близкими, просыпаться – засыпать, работа – дом, университет, учеба, нары, уборка, питание, наигранность, машина* и др. Для концепта «ALLTÄGLICHKEIT»: *Abendbrot, Kleinstadt, Struktur, einkaufen, wenig Freizeit, Lachen, Liebe, Sport, Auto, Frühstück, schöne Kleinigkeiten, Garten, Radio hören, Duschen, Busfahren, bekannte Gesichter, Uni, Internet* и др. Нашли подтверждения уже перечисленные ранее признаки.

Среди ответов в результате ассоциативного эксперимента наиболее частыми признаками для русской картины мира стали: *работа, рутинa, дом, каждый день*; для немецкой картины мира: *Routine, Essen, Arbeit, jedenTag*.

Как показывают результаты ассоциативного опроса (см. табл. 2), ключевые признаки концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT» совпадают. Это доказывает, что выбранный русскоязычный концепт «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» соответствует немецкоязычному концепту «ALLTÄGLICHKEIT».

Ряд признаков в одной культуре не нашел своего отражения в ассоциативных ответах респондентов другой культуры. Для представителей русской культуры – это *семья, учеба, постоянство*; для немецкой культуры – *lesen, einkaufengehen, Ruhe, quatschen*. Но большая часть общих ассоциативных признаков для обеих культур совпадает: *повторение действий, каждый день, Интернет, дом, тренировки (спорт), рутинa, работа, одно и то же*.

Наличие большого количества схожих признаков доказывает тот факт, что повседневность (Alltäglichkeit) является одним из ключевых элементов как в русской, так и в немецкой картинах мира.

Многочисленные дополнительные индивидуальные признаки выявляют определенные различия между картинами мира двух культур.

Такие признаки как *семья, быт* характеризуют особое отношение представителей русской картины мира к повседневности исходя из того, что в первую очередь окружает человека и чаще всего сопровождает на протяжении всей жизни. Для русского человека семья и дом – основополагающие ценности, которые отражены как в культуре, так и менталитете, поэтому естественно, что данные понятия встретились в ассоциациях респондентов. Специфический признак, имеющий национальную и эмоциональную окраску, – *тягомотина*. Данный признак понятен представителям русской картины мира, охватывает такие понятия как *скука, однообразие, что-то нудное, надоедливое*.

Для большинства представителей русской картины мира повседневность имеет нейтральные или негативные коннотации. Такие признаки как *серость, нудность, отсутствие разнообразий, все грустно* подчеркивают, что повседневность безрадостна, она не дает человеку особенных чувств, не вызывает у него положительных эмоций, имеет негативную окраску. Данные признаки характеризуют повседневность как неизменное явление, повторяющееся во времени, имеющее распланированную структуру или распорядок.

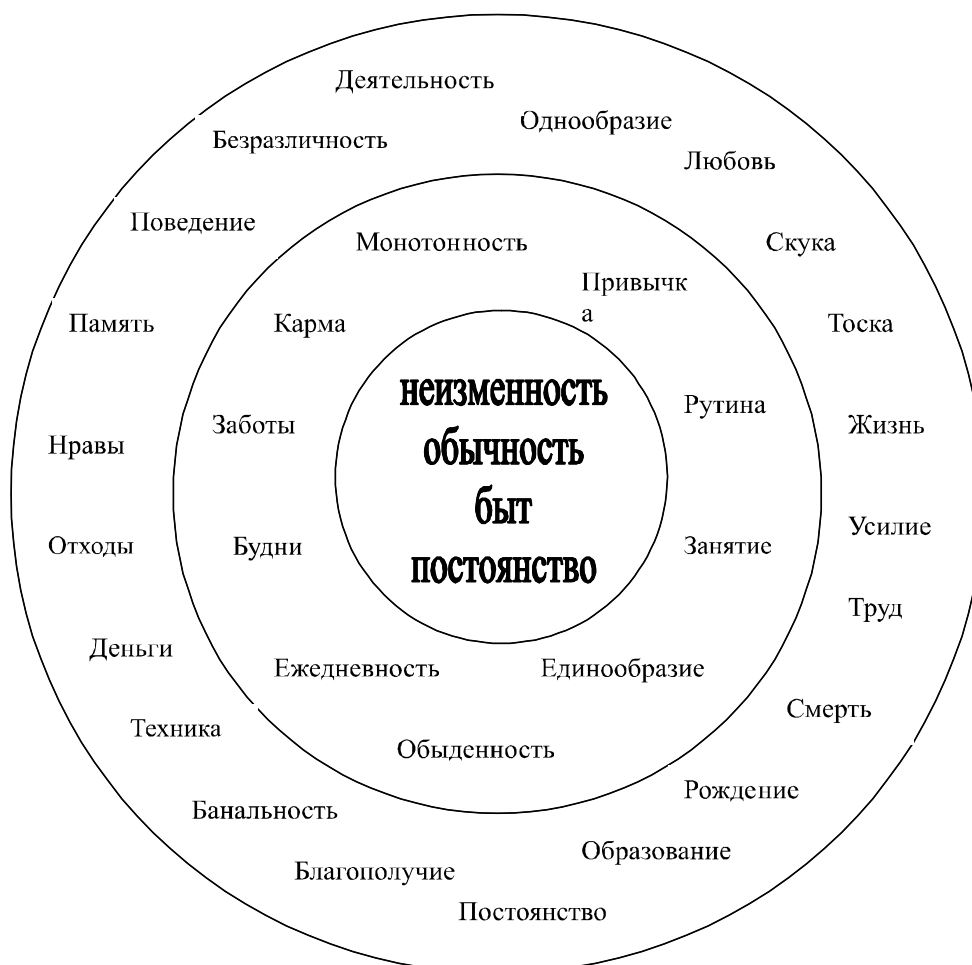
Ответы представителей немецкой картины мира более разнообразны, многосторонни и эмоциональны, что демонстрируют следующие ответы: *Liebe, Leben, Lachen, Beziehung, Kreativität, Phantasie* и др. Были отмечены ассоциативные признаки, которые очень конкретно характеризуют повседневную жизнь: *Zeitungslesen, Frühstück, mitKollegenquatschen, Busfahren, Duschen, EssenwahlinderKantine, täglichesLernen, bekannteGesichter, dieZähneputzen, Jeans, Pulli* и др.

Результатом данного исследования явилось построение полей концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT». На диаграммах (рис. 1, 2) представлены все ядерные признаки, которые удалось выявить в ходе работы, показаны ближняя и дальняя периферии, которые формируют часть из выявленных признаков.

В ядро концепта «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» вошли следующие признаки: *неизменность, обычность, быт, постоянство*; ближнюю периферию составляют: *единообразие, заботы, ежедневность, каждодневность, тривиальность, утилитарность, монотонность, внесобытийность, обыденность, занятие, безрадостность, общеизвестная ситуация, нерелективность, отсутствие вовлеченности, будни, общедоступная деятельность, рутина, привычка, карма*; дальнюю периферию образуют: *не праздничность, безразличность, однообразие, скука, деятельность, любовь, память, поведение, отходы, нравы, техника, состояние, банальность, день за днем, рождение – смерть, тоска, жизнь, обычное дело, усилие, благополучие, образование, труд, безрассудство, деньги, замена счастью, постоянство* (рис. 1).

Рис. 1. Поле концепта «Повседневность».

Поле концепта «ALLTÄGLICHKEIT» состоит из ядра: *durchschnittlich, nichts Besonderes, Alltag*,

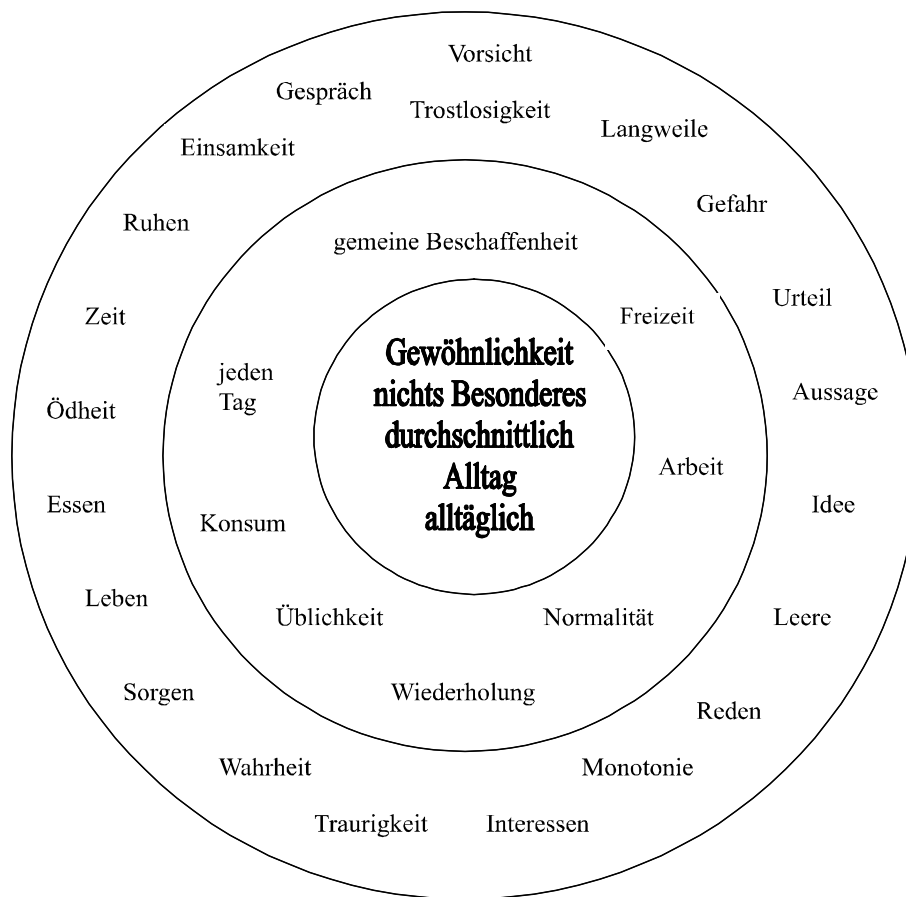


alltäglich, Gewöhnlichkeit; ближней периферии: *gemeine Beschaffenheit, Normalität, Üblichkeit, nichts Außergewöhnliches, Arbeit, Freizeit, Konsum, jeden Tag, Wiederholung*; дальней: *Leben, Essen, Tätigkeit, Sorgen, Geschäfte, Interessen, Monotonie, Gleichförmigkeit, Eintönigkeit, Traurigkeit, Melancholie, Schwermut, Trostlosigkeit, Freudlosigkeit, Einsamkeit, Verlassenheit, Leere, Langweile, Ödheit, Urteil, Aussage, Geschwätz, abfälliges Reden, Klatsch, Gespräch, Idee, ohne Inhalt, nicht gründlich, flüchtig, Plattsein, Plattitüde, keine Veränderung, Zeit, Wahrheit, Gefahr, Vorsicht, Ruhen* (рис. 2).

Языковая концептуализация повседневности представляет собой осмысление ее сущностных признаков и фрагментов, которое объективируется в виде соответствующих языковых единиц в немецком и русском языках. Есть все основания полагать, что «Повседневность», как фрагмент внутреннего мира человека, его внутренней жизни в истории развития культуры и социума, понималась и подразумевается как

одно из основополагающих аспектов жизни и признается одним из первичных факторов в человеческих взаимоотношениях, что отражено и в языковой концептуализации.

Рис. 2. Поле концепта «Alltäglichkeit».



Данные поля являются результатом проведенного исследования и наглядно демонстрируют полученные в ходе работы результаты.

На основе выделенных признаков характеристик был определен языковой корпус лексических и фразеологических единиц русского и немецкого языков со значением «Повседневность» и «Alltäglichkeit». Анализ этих единиц позволил выявить особенности, связанные с интерпретациями анализируемого понятия в немецкоязычной и русскоязычной языковых общностях.

Изучение повседневности на примере русской культуры и культуры Германии дает возможность понять особенности народов, их язык и мышление и облегчает восприятие новой культуры в процессе межличностного общения.

1. Лейфа, И.И., Медведева, И.Э. Методика исследования концептов «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» и «ALLTÄGLICHKEIT» в русской и немецкой языковых картинах мира // Современные проблемы взаимодействия языков и культур. Материалы Международного форума. – Часть I. – Благовещенск, 2012. – 208 с. – С. 176-179.

2. Лейфа, И.И., Медведева, И.Э. Концепт «ALLTÄGLICHKEIT» в немецкой языковой картине мира // Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – № 62. – С. 155-160.

3. Лейфа, И.И., Медведева, И.Э. Сравнительный анализ концептов «ALLTÄGLICHKEIT» и «ПОВСЕДНЕВНОСТЬ» в немецкой и русской языковых картинах мира // Вестник Амурского государственного университета. Серия «Гуманитарные науки». – № 64. – С. 197-203.

4. Маслова, В.А. Когнитивная лингвистика: Учеб. пособие. – Изд. 2-е – М.: Тетра Системс, 2008. – 272 с.

5. Попова, З.Д. Язык как национальная картина мира / З.Д. Попова, И.А. Стернин. – Воронеж, 2000. – 59 с.

6. Степанов, Ю.С. Концепты. Тонкая пленка цивилизации. – М.: Языки славянской культуры, 2007. – 248 с.